

На правах рукописи

**ПАНЧЕНКО Надежда Николаевна**

**СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «ОБМАН»**

**(на материале английского и русского языков)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ВОЛГОГРАД - 1999

Работа выполнена в Волгоградском  
государственном педагогическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор **В.И.Шаховский**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
профессор **Л.А.Сараджева;**

кандидат филологических наук,  
профессор **Т.В. Максимова**

Ведущая организация: **Пятигорский государственный  
лингвистический университет**

Защита состоится «17» июня 1999 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета К 113.02.02 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук при Волгоградском государственном педагогическом университете (400013, г. Волгоград, пр. им. В.И.Ленина, 27).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Волгоградского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 14 мая 1999 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук,  
доцент

**О.А.Леонтович**

## Общая характеристика работы

Эмпирически очевидно, что нет такой сферы человеческой деятельности, где бы не встречался обман. Будучи сложным переплетением интенциональных, когнитивных и нравственных аспектов, обман сопровождает человеческую коммуникацию и реализуется в ней, знаменуя конфликт между нормой, моралью и правдой как одной из фундаментальных экзистенциальных («бытийных») ценностей. Регулярная реализация лжи и обмана в процессе повседневной коммуникации порождает лживость – свойство социального субъекта, обесценивающее и отрицающее ценностную характеристику личности – правдивость.

Вполне объясним интерес исследователей к извечным проблемам правды и лжи. Исследования последних десятилетий уходящего века характеризуются вновь возрастающим вниманием к концептам «правда» и «истина», неизбежно затрагивающих и вопросы, касающиеся лжи и обмана (Н.Д.Арутюнова, В.А.Лукин, А.В.Пузырев, Т.В.Топорова и др.).

**Объектом** данного сопоставительного исследования является наивно-языковое представление о лжи и обмане, реконструируемое из употребления соответствующих языковых единиц в английском и русском языках.

Мы различаем три группы средств вербализации обмана: языковые средства, обозначающие, описывающие и выражающие обманное поведение. Языковые средства выражения лжи и обмана привлекали к себе внимание отечественных и зарубежных лингвистов (Н.Д.Арутюнова, А.Н.Баранов, Д.Болинджер, Т.В.Булыгина, Х.Вайнрих, А.Д.Шмелев, P.Farb, G.Lakoff и других). Вместе с тем по нашим данным остаются недостаточно изученными средства номинации и дескрипции лжи и обмана, что и определило выбор темы исследования.

**Предметом** данного исследования, таким образом, являются сходства и различия языковых средств номинации и дескрипции лжи и обмана в английском и русском языках.

Предлагаемое диссертационное исследование представляет собой попытку комплексного описания средств языковой объективации концепта «обман», в связи с чем мы определяем **цель** нашего исследования как выявление и сопоставление лексико-фразеологических средств, номинирующих и описывающих обман и различные его проявления, на материале английского и русского языков.

Реализация цели достигается путем решения следующих **задач**:

- 1) определить философско-этические, социальные, психолингвистические характеристики феноменов лжи и обмана;
- 2) выявить вербализованные невербальные маркеры, сигнализирующие о произнесении лжи/сокрытии правды;
- 3) установить семантические мотивировки (принципы номинации) понятий «ложь» и «обман»;

- 4) определить совокупность лексико-фразеологических единиц, отсылающих к ситуации обмана, в английском и русском языках;
- 5) выявить пути схождения и расхождения концептуализации обмана в сознании носителей сопоставляемых языков.

**Актуальность** исследования заключается в том, что ложь и обман имеют высокую социальную значимость, учет этих феноменов в межкультурном общении играет особую роль в настоящее время. Будучи объектами междисциплинарного изучения, ложь и обман недостаточно освещены в лингвистике.

**Научную новизну** выполненного исследования мы усматриваем в том, что в диссертации установлены семантические мотивировки понятий «ложь» и «обман», определено сходство и различие этих понятий, построена модель концептуального пространства обмана, охарактеризованы невербальные маркеры, сигнализирующие о произнесении лжи/сокрытии правды, описаны средства дескриптивной и эмоционально-оценочной объективации концепта «обман» в английском и русском языках.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в развитии основных положений когнитивной лингвистики, лингвистики эмоций и лингвокультурологии применительно к концепту «обман» в английской и русской языковых картинах мира.

**Практическая ценность** настоящей работы обусловлена возможностью применения выводов и материалов исследования при дальнейшей разработке проблем когнитивной лингвистики, в теории и практике перевода. Материалы исследования могут быть полезными при разработке лекционных курсов и спецкурсов по общему и сопоставительному языкознанию, стилистике; могут быть использованы при разработке тематики курсовых и дипломных работ, а также магистерских диссертаций. Полученные результаты также могут послужить дополнением к словарю жестов и мимики.

**Материалом** исследования послужили тексты художественной прозы англоязычных и русскоязычных авторов XX века и их переводов. Корпус сплошной выборки составил 3198 примеров (общий объем текстов – 27082 страницы). Источником языкового материала послужили также этимологические, фразеологические и паремиологические словари, привлекались публицистические тексты и тексты видеозаписей телевизионных передач.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор **методов исследования**: контекстуального и стилистического анализа, компонентного и сопоставительного анализа, дефиниционной и когнитивной интерпретации.

**Методологической базой** для данной работы служат постулаты когнитивной семантики, в частности:

– «постулат о примате когнитивного», который гласит, что за значениями слов стоят тесно связанные с ними когнитивные сущности, которые можно описать такими

специально разработанными элементами языка представления знаний, как фреймы и сценарии;

– выводы о том, что мыслительные категории практически неотделимы от языковых категорий (Баранов, Добровольский, 1997), а реальные объяснения функционирования языка можно получить только при обращении к когнитивным структурам.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Ложь и обман являются диахронической константой человеческого бытия. Истоки становления значений, обнаруживаемых в древних индоевропейских обозначениях лжи и обмана, кроются в сакральной сфере и оказываются тесно связанными в сознании древних с нанесением вреда/ущерба, «покрыванием»/сокрытием намерений, «искривлением»/искажением, нарушением существующего порядка вещей.

2. Содержательные минимумы понятий «ложь» и «обман» различаются: ложь – коммуникативный акт, производимый лингвистически или паралингвистически и имеющий сознательную интенцию введения в заблуждение. В наборе существенных признаков содержательного минимума понятия «обман» выявляется дифференцирующий признак – успешность, эффективность реализации цели.

3. Содержание концепта «обман» объемнее одноименной поверхностной языковой сущности и объективируется в значительном количестве лексико-фразеологических средств, паремиях, прецедентных именах и текстах. Средства объективации концепта «обман»/его фрагментов в английском и русском языках, а также восприятие возможных способов невербального декодирования обманного действия и метафорическое осмысление последнего носителями обыденного англоязычного и русскоязычного менталитета в целом совпадают.

4. Расхождения в средствах объективации концептуального пространства обмана проявляются в количественной экспликации выделяемых фрагментов «клевета», «лесть», «пассивная ложь». Различия в лексико-фразеологической номинации и дескрипции обманного действия также являются следствием проявления индивидуальных черт национального характера языка.

**Апробация работы.** Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены на теоретических аспирантских семинарах, на заседаниях кафедры языкознания ВГПУ, на заседаниях научно-исследовательской лаборатории «Язык и личность», на межвузовских и внутривузовских научных конференциях профессорско-преподавательского состава ВГПУ (Волгоград 1996 – 1999), на международном симпозиуме «Фразеология в контексте культуры» (Москва, РАН, июнь 1998 г.), на международной конференции «Языковая личность: жанровая речевая деятельность» (Волгоград, 6-8 октября 1998 г.).

Основное содержание работы отражено в восьми публикациях.

**Структура диссертации.** Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, списков художественных произведений и лексико-графических источников, послуживших материалом для анализа, приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**В 1 главе** «Концептологическое описание лжи и обмана» кратко характеризуются основные положения когнитивного подхода к лингвистическим исследованиям с уточнением природы терминов, используемых в диссертации, очерчиваются контуры концептуального исследования с выделением наиболее актуальных аспектов, сравнивается объем содержания понятий «ложь» и «обман», систематизируются и описываются средства выражения лжи, выявляется фонд вербализованных авербальных маркеров, позволяющих реципиенту/наблюдателю декодировать обман.

В диссертации мы опираемся на положения, сформулированные в работах А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского, А.Вежбицкой, В.З.Демьянкова, Е.С.Кубряковой, В.Н.Телия, Р.М.Фрумкиной, В.И.Шаховского, суть которых сводится к следующему:

1. Поверхностная языковая форма/знак представляет собой средство сжатия/компрессии обобщенной информации, активизирующее в сознании говорящего гораздо больший объем информации на основе знания языка и опыта взаимодействия человека с окружающей действительностью.

2. Языковая деятельность, составляя вершину айсберга, в основании которого скрыты когнитивные структуры и способности, признается наиболее простым средством материального доступа к сознанию человека.

3. Значение, изучаемое с позиций когнитивной лингвистики совместно и во взаимодействии со знанием, предстает как определенная структура знания, формируемая в актах номинации в процессе категоризации действительности. Категоризация представляет собой структурирование мира, акт отнесения слова/объекта к той или иной группе, способ установления иерархических отношений типа «класс – член класса».

4. Прототип определяется как такой центр категории, который лучше всего отражает концептуально существенные свойства нашего представления об объекте.

В диссертации мы придерживаемся разграничения терминов «понятие» и «концепт», понимая под последним не просто совокупность познанных существенных признаков объекта, а ментальное, национально-специфичное образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом языкового выражения – совокупность лексических, паремических, фразеологических единиц, номинирующих и описывающих данный объект. Знаки (имена) «обман» и «ложь» употребляются как для обозначения соответствующих понятий, так и для концепта/его фрагментов. Но там, где речь идет о наборе/совокупности существенных признаков, позволяющих разграничить ложь и обман, о представленности этих

признаков в лексикографии, о семантических мотивировках, мы говорим о лжи и обмане как о понятии. Число же концептуально-значимой лексики ограничено, поскольку не всякое имя-обозначение явления/события действительности есть концепт. В нашем понимании, только то явление (феномен) действительности, которое является актуальным и ценным для данной культуры, и вследствие этого получает языковую фиксацию парадигматически и синтагматически в **значительном количестве** лексических средств, ставшее темой **множества** фразеологических произведений (в широком смысле слова), можно считать концептом.

Разграничение терминов «понятие» и «концепт» отнюдь не исключает их совместного изучения. При знакомстве с понятиями «ложь» и «обман» очевидной стала невыясненность их статусов по отношению друг к другу, что обусловило необходимость обращения к дефиниционному исследованию, не запланированному в задачах нашего исследования. В результате анализа 14 англоязычных и 10 русских лексикографических источников обнаружилась национально-культурная специфика семантизации понятий «ложь» и «обман», которая проявляется в различиях в семантическом представлении лжи и обмана для носителей сопоставляемых языков: существенным для носителей английского языка является указание на мишени и цели воздействия (направленность действия), для русского национального сознания релевантным является интенциональный аспект (намеренность), референтный аспект (искажена ли истина). В англоязычной лексикографии акцентируется каузация, связываемая с агентивностью обмана. Английские лексикографические толкования более дефиниционны в отличие от русских, тяготеющих к интерпретативности. На основании проведенного дефиниционного сопоставления мы пришли к выводу, что содержательные минимумы понятий «ложь» и «обман» различны, ложь – коммуникативный акт, производимый лингвистически или паралингвистически, а смыслодифференцирующим признаком понятия «обман» является успешность, эффективность реализуемого действия.

Выделение философско-этического, социального, психологического и лингвистического аспектов в контексте рассмотрения феноменов лжи и обмана имеет целью разграничить ложь и заблуждение, обозначить свойства и признаки обманного действия. В частности, в социальном аспекте обращается внимание на такие модусы обмана, как тактичность, вежливость, создание имиджа и т.д. В контексте межличностного и социального взаимодействия умение скрывать эмоции, чувства и настроения поощряется и служит отличием цивилизованного человека от дикаря. В рамках этического аспекта можно выделить признаки лжи и обмана, данные в оппозиции: допустимость/недопустимость, безобидность/ вред, корысть/альтруизм. Обман и ложь (как активная, состоящая из заведомо ложного сообщения, так и пассивная – факт умолчания) с позиций жесткой этики квалифицируются как ненормативные и оцениваются отрицательно. Но мотивируемые альтруистическими соображениями, обман во благо и святая ложь (white lie) не противоречат общечеловеческим ценностям и интерпретируются как совпадение интересов агента и

реципиента обманного действия. В результате, аксиологические основы утилитаризма допускают моральную легализацию лжи и обмана, маркируя их положительно на аксиологической шкале с точки зрения мягкой этики.

Внутри психологического параметра важными являются причины и цели обмана, синтезированные в мотивах, роль эмоций в генезисе лжи. Несмотря на тот факт, что ложь и обман эмоциями не являются, тем не менее, бесспорно, оказываются тесно связанными с ними. Проанализировав примеры выборки (приняв за 100 % 496 русских и 421 английский пример, мотивы в которых либо эксплицированы, либо легко выводимы из ситуации), мы пришли к выводу, что доминирующими эмоциями, стимулирующими ложь/обман, в обоих языках являются страх, боязнь, малодушие – 43,2 % русских и 41,8 английских примеров, в 24,6 % и 26,3 % случаев (русских и английских соответственно) первопричиной лжи и обмана являются любовь к близким, жалость, сострадание, желание защитить. Помимо перечисленных доминирующих эмоций ложь и обман стимулируются также жадностью, тщеславием, завистью, желанием изобличить обманщика/узнать правду и другими мотивами.

Лингвистический аспект подразумевает как минимум два момента: обман с точки зрения отправителя (описание средств выражения) и с точки зрения получателя и/или наблюдателя (способы разоблачения). Ложь и обман поражают многообразием и богатством форм. Ложь фиксируется языком – средством, призванным служить инструментом общения, с помощью которого формируется и выражается человеческая мысль. Систематизация языковых средств выражения лжи и обмана показала, что их потенциал поистине безграничен и имеет специфическую лексику, синтаксис, семантику и прагматику.

Вопросам детекции обмана посвящены многочисленные работы зарубежных исследователей (Пиз, Уайтсайд, DePaulo et al 1983, DePaulo 1986, 1992, DePaulo et al 1996; Dillingham 1996, 1997, 1997a, 1998; Ekman et al 1969, 1972, 1975, 1976, 1991; Ekman 1980). Предпочтительность анализа невербальных компонентов коммуникации в контексте межличностного общения объясняется невозможностью подделать импульсы подсознания, эксплицирующие истинную информацию в виде экстериоризации невербальных маркеров/психосоматических сигналов, которые позволяют реципиенту диагностировать обман.

В результате анализа собранных примеров их художественных текстов русских и англоязычных авторов нами выделен 861 пример (476 и 385 русских и английских соответственно) из общего числа примеров 3198, отсылающих к декодированию ситуации обмана посредством невербальных маркеров. Анализ примеров показал, что высокоинформативным источником описания невербальной индикации ситуации обмана является описание языка глаз, используемого в 44 % русских и 33,8 % английских проанализированных примеров. В обоих языках основные модели невербальных маркеров лжи, реализуемые в художественной прозе посредством описания языка глаз, совпадают: бегающие глаза – «*глаза тоскливо заюлили*» (Игнатъев), «*the quick slide of the eyes*» (Weldon); отвод глаз/взгляда – «Крылов хотел



*поймать его взгляд и не мог»* (Гранин), «*black eyes (...) looked away from her, as though fearful of revealing too much»* (Sheldon).

Одним из очевидных маркеров лжи является описание неконгруэнтности (28,2 % русских и 32,7 % английских примеров), отсылающие к двум видам несогласований: несоответствию между вербальными и невербальными планами коммуникации и несогласованию между внутренне переживаемым эмоциональным состоянием персонажа и внешней его презентацией. Нами установлено, что прямую семантику речи или демонстрируемую эмоцию/-и помогают дискредитировать кинетические средства (в частности, мимические компоненты) – *дружелюбный тон ↔ безразличное выражение лица* (Мальцева) и/или фонационно-просодические средства – «*I am delighted to meet you, Mr. York'. Said aunt Deb. (...) She had no warmth, no genuine welcome in her voice»* (Francis).

Помимо названных способов невербальной детекции ситуации обмана реципиент получает шанс декодировать ложь благодаря экстернизации психосоматических сигналов (11,6 % русских и 21,8 % английских единиц в нашей выборке). Типичным и наиболее частым для текстов обоих языков является использование авторами в качестве физиологических индикаторов произнесения лжи/утаивания правды таких сигналов, как: пот, испарина – «*Вытри нос, у тебя нос потеет, когда врешь»* (Гранин), «*He swears it on his dead mother's soul, but he sweats while he swears. He is lying»* (Francis); покраснение лица – «*He reddened again. (...) He was lying to her»* (Maugham), «... *солгал Гордеев и с ужасом почувствовал, что краснеет»* (Маринина).

Нами также обнаружены случаи, в которых информация о невербальных маркерах ситуации обмана/сокрытия представлена имплицитно (16,2 % русских и 11,7 % английских примеров).

В целом анализ примеров, отражающих обыденное представление о возможностях невербальной детекции обмана, обнаружил общность восприятия невербального поведения лгущего субъекта носителями обоих языков, стереотипные представления о возможностях распознавания реципиентом обманного действия.

Описание многоаспектной природы феноменов лжи и обмана выявило их сложность и неоднозначность. Последние наблюдаются в многообразных видах и формах обмана, простирающихся от обыденных высказываний, которые содержат квант неискренности, до случаев спланированного, злонамеренного обмана. Рассмотрение лжи и обмана по аспектам, отражающим все ипостаси обманного действия, носит в 1 главе предварительный характер и служит основанием для построения некоего концептуального каркаса, который во 2 главе заполняется способами номинации тех или иных модусов обмана и описанием их свойств.

**2 глава** «Средства номинации и дескрипции лжи и обмана в английском и русском языках» посвящена распределению концепта «обман», первый этап которого предполагает необходимость проведения этимологического анализа.

В своем исследовании мы опираемся на понятие «множественной этимологии», подразумевающее «одновременное существование нескольких (иногда – многих)

семасиологических связей в истории одного и того же значения» (М.М.Маковский). Подобное видение базируется на точке зрения, что язычники соотносили один и тот же предмет/явление с самыми различными предметами, а одно и то же действие становилось источником множества ассоциаций в сознании древних, связывающих данное действие с широким кругом действий/явлений. На данном этапе диссертационного исследования решалась задача проследить, с чем в древнем сознании ассоциировались понятия «ложь» и «обман», с какими значениями оказываются связанными значения «лгать», «обманывать», на основе этого определить пути становления значений лексем, номинирующих 'ложь' и 'обман'.

В результате проведенный отбор лингвистического материала, реконструирующий фрагмент модели мира древних на основе языковых данных, отраженных в семантических мотивировках понятий «ложь» и «обман», показал, что последние в сознании древних ассоциировались с пустотой (значение 'пустота' нередко переходило в значение 'обман': лат. *vacuus* 'пустой' > др.инд. *vakya* 'ложь, обман'), соотносились с нанесением морального и физического ущерба (др.-инд. *droha* - 'ущерб, вред, увечье, повреждение' > *dhrut* 'обман'; лат. *fraus* 'ущерб, вред' > 'ложь', англ. *fraud*). Истоки становления значений лексем, номинирующих ложь и обман и кроющиеся в сакральной сфере, оказались издревле связанными со значениями:

– 'огонь, гореть' (др.англ. *lieg* 'огонь', греч. *legein* 'говорить', лат. *lingua* 'язык', нем. *lügen* 'лгать'; англ. сленг *to burn* в значении 'to deceive', рус. *нагреть на* какую-либо сумму, *нажарить* в значении 'обмануть');

– 'бить, резать, гнуть, ломать' (лат. *dolo* 'рубить', *doleo* 'испытываю боль, страдаю', но *dolus* 'хитрость, обман'; рус. диал. *лукать* 'гнуть', *лука* 'хитрость, обман', др.-рус. *лукавь* 'извилистый, хитрый, коварный');

– 'дуть' (англ. сленг *to breeze* 'to deceive'; рус. *надуть* в значении 'обмануть');

– 'класть' (лат. *ponere* 'класть, прятать', *imponere* 'класть', а также и 'обманывать', англ. *to impose (upon)* 'обманывать').

В древних индоевропейских обозначениях лжи и обмана, таким образом, выделились три основных семантических компонента значений, ставшие источником негативной коннотации лжи и обмана: нанесение ущерба, сокрытие намерений, искривление/искажение действительности.

Необходимость обращения к культурологическому ракурсу становления концепта «обман» аргументируется тем, что в когнитивной лингвистике научные исследования не могут игнорировать приобретенный культурный фон носителей языка. В результате выяснилось, что правда и ложь, соединяясь в едином клубке, вплетаются в ткань человеческой жизни, сосуществуют в сознании людей как две инкорпорирующие модели поведения, с одной стороны, непримиримо противоположные, с другой стороны, взаимодополняющие друг друга.

Общеизвестно, что в поговорках наряду с общечеловеческим выражается и специфичное для данной лингвокультурной общности, то, что принято называть «душой народа», поэтому на следующем этапе нашего сопоставительного исследова-

дования мы обратились к паремиологическому аспекту концепта «обман». Обосновав причины чисто семантического способа анализа паремий, названного «максимально внеконтекстным» (А.А.Крикманн, 1978), мы ограничили количество анализируемых единиц двумя группами изречений, которые реализуют: 1) выражение и предписание определенных правил поведения, имеющее деонтический характер; 2) констатацию общего закона типа «Всегда имеет место X» или «Всякий X обладает свойством/-ами P».

В результате анализа 150 паремий (75 английских и 75 русских, не являющихся параллелями) нами обнаружены 15 паремических представлений об обмане, имеющих различные предметно-образные наполнения: (1) Обман/ложь – не от Бога, значит равны греху, наказуемы; (2) Обман/ложь недолговечны (непрочны, существуют до выяснения правды); (3) Ложь/обман опасны (приносят вред); (4) Обман/ложь не принесут счастья, материальных благ; (5) Обманувший теряет доверие людей; (6) Нельзя дружить с лгуном; (7) Любые проявления обмана осуждаемы; (8) Любая правда предпочтительнее лжи; (9) Одна ложь порождает другую; (10) Обман/ложь – обычное явление (ненаказуемы); (11) Ложь живуча, всегда была и всегда будет; (12) Обман/ложь допустимы (в отношении других обманщиков; ложь предпочтительнее, выгоднее правды); (13) Не следует говорить всю правду; (14) Правда без лжи – непривлекательна, болезненна; (15) Лгать необходимо для благополучия/выяснения правды.

Общим для носителей наивного сознания обоих языков является христианизированный стереотип восприятия лжи/обмана как греха (16 рус. – 9 англ.). Для ряда паремий обоих языков характерен логический инвариант, который можно сформулировать как «Выбор меньшего зла». Английские и русские паремии предлагают альтернативные ситуации, которые отдают предпочтение одному из двух сравниваемых объектов/состояний субъекта. В английском языке, с одной стороны, честный, хотя и бедный предпочтительнее, чем нечестный, хотя и богатый (*A poor man is better than a liar*), с другой стороны, небольшое количество лжи оказывается более желательным, чем честность, обрекающая на несчастье (*It is better to lie a little than to be unhappy much*), а также лучше признается ложь, которая лечит, чем правда, которая ранит (*Better a lie that heals than a truth that wounds*). Аналогично в русском языке в одном случае отдается предпочтение правде, приносящей страдание (*Лучше горькая правда ...*), в двух других предпочтительной оказывается ложь, обеспечивающая душевное спокойствие/удовлетворение (*Лучше умная/сладкая ложь...*). Такого рода неоднозначность и противоречивость культурно значимых ориентиров, обозначенных в паремиях, объясняется тем, что язык может отражать и доминирующие факты группового или корпоративного, а не только общенародного самосознания (В.Н.Телия, 1996).

Межнациональные различия обнаруживаются в различной количественной заполняемости одного и того же вербального участка паремиологического пространства концепта «обман». Например, для английских изречений релевантным

является тот факт, что реципиентом лжи/обмана в итоге оказывается сам продуцент (3 англ. – 0 рус.) Английское языковое сознание выделяет свойство преемственности лжи/обмана, способности увеличиваться и приумножаться (5 англ. – 0 рус.), в то время как русское лингвосознание обращает внимание на признак жизнестойкости, извечности лжи/обмана (4 рус. – 0 англ.).

Русскими паремиями одобряется факт лжи/обмана во спасение; в английском языке в двух случаях «святая ложь» (white lie) признается безвредной и необходимой, тогда как два других категорично ее осуждают. В русских паремиях никак не упоминается полуправда, английские же изречения интерпретируют ее как огромную ложь/хуже целой лжи (2 англ. – 0 рус.).

Будучи непосредственно связанными с различными сферами деятельности человека, ложь/обман, рассматриваемые с утилитарной точки зрения, признаются более важными русской лингвокультурой, акцентирующей: а) материальную выгоду и житейскую пользу лжи/обмана в 11 случаях (англ. – 5); б) их вред, бесполезность, отсутствие благополучия в 10 случаях (англ. – 3).

Нами также обнаружено, что паремиологический фонд русского языка обращает на себя внимание наличием паремий, фиксирующих трудность, а порой и невозможность выбора между правдой и ложью. Такие паремии не включены в число исследуемых единиц, и поэтому не стали предметом детального анализа, однако свидетельствуют о русском национальном характере (Вежбицкая, 1996): *«Правдою жить, от людей отбыть, а неправдою жить, Бога прогневить»*, *«Неправдою жить не хочется, правдою жить не можется»*, *«С кривдою жить больно, с правдою – тошно»*, *«Сказать не велят, утаить нельзя»*, *«Правду сказать не могу, а лгать не хочу»* и другие. Подобные паремии не только становятся иллюстрацией трудности выбора, с которым сталкивается человек в житейских ситуациях, но и характеризуют свойства русского характера, его склонность к пассивности, нежеланию быть ответственным за принятое решение. Из приведенного ниже примера очевидно, что невозможность самостоятельного разрешения дилеммы, страх перед ответственностью принятия решения заставляет обращаться к некоему арбитру за благословением лжи: *«Тетю Наташу страшно напугало слово «суд». Сказать правды она не могла, но и врать перед судом боялась, грех на душу боялась брать. Поэтому и поехала к бабушке за советом... Была она у священника... Сказал, что не всякая ложь зло. А эта сразу три жизни сохранит»* (Драгунова).

Паремии содержат специфический кодекс правил, так или иначе обосновывающих акты принятия практических решений. На стратегии принятия сопровождающих обыденную деятельность человека решений ориентированы представления аксиологического характера, которые эксплицитно/имплицитно закреплены в большинстве паремий. Оценка в паремиях предназначена для воздействия на слушающего, являясь выразителем рекомендации, нормоустановки. Для анализа аксиологии паремий использовалась методика А.Н.Баранова, выделяемые им количественные (К-оценки), прототипические (П-оценки), гомеостатические (Г-оценки) и

общие (О-оценки) типы оценок, прохождение всех уровней оценивания составляют полную аксиологическую процедуру. Пойдя по тому же пути, мы проанализировали варианты совмещения 4 типов оценок и, соответственно, стратегии оценивания, которые зафиксированы в корпусе отобранных паремий. Преобладающее количество паремий обоих языков сопоставления (54% всех проанализированных единиц) отражают предпочтение стратегий с начальной гомеостатической оценкой, рекомендуя носителю языка оценивать ситуацию с точки зрения поставленной цели. Подобные паремии чрезвычайно разнообразны – вплоть до проповедывания противоположного. Например, в паремии «*He совершь, зобу не набьешь*» для достижения материальных благ рекомендуется использовать ложь, тогда как «*Неправдой нажитое впрок не пойдет*» ориентирует носителя языка на то, что не следует удовлетворять жизненные потребности с помощью неправды. Лексема ‘лихо’/‘худо’ (плохо) в примере «*Лихо (худо) будет тому, кто неправду делает кому*» позволяет адекватно интерпретировать ложь как нежелательный акт, следовательно, не рекомендуемый субъекту при принятии решений. Ситуация в паремии «*To deceive a deceiver is no deceit*» имеет противоположную интерпретацию. Цель обмануть обманщика оценивается имплицитно положительно, значит обыденным менталитетом может быть рекомендована субъекту в подобной ситуации.

Основными выводами, сделанными в этой части исследования, стали следующие.

1. Проанализированный материал подтверждает постулат аксиологии паремии, сформулированный А.Н.Барановым: «если некоторая оценка является исходной в стратегии оценивания, то она сочетается либо с самой собою, либо с теми ее типами оценок, которые находятся справа от нее в последовательности «К-оценка → П-оценка → Г-оценка → О-оценка», отражающей полную аксиологическую процедуру» (А.Н.Баранов, 1989).

2. Паремии в нашей выборке интерпретируют отношение русского и английского языкового сознания к обману и лжи приблизительно одинаково: 25 русских и 22 английских паремий характеризуют их положительно и/или считают приемлемыми, содержат рекомендации использования; 50 русских и 53 английских единицы осуждают, оценивают обман как нежелательный, неприемлемый при обосновании принятия субъектом решения, необходимого в повседневной деятельности.

На следующем этапе исследования ставилась задача определения совокупности лексико-фразеологических средств, отсылающих к ситуации обмана в английском и русском языках, которая решалась на основе анализа дефиниций толковых словарей, а также с помощью наблюдений контекстуальных употреблений единиц. В результате обнаружены 652 единицы (291 и 361 русских и англоязычных соответственно), объективирующие различные языковые осмысления концепта «обман». Принцип отбора данных единиц определялся выделением концептуальной гештальт-структуры, имеющей прототипическое представление. Прототипическая концептуальная схема обмана несет обобщенную информацию о данном акте, абстрагируясь от множества

деталей, составляющих коммуникативную структуру ситуации обмана, к примеру, опускаются данные о том, кто выступает в роли агента и реципиента обмана: лицо (индивид), коллективный, институциональный субъект или социум. Объединение лексических и фразеологических средств в единой таблице в диссертации аргументируется, во-первых, их «функциональной эквивалентностью» (В.П.Москвин, 1996), во-вторых, обусловлено задачей выявить количественные расхождения в английском и русском языках в номинировании того/иного фрагмента пространства обмана, учитывая, что актуальность какого-либо явления обеспечивает высокую номинативную активность в его обозначении.

В результате компонентного анализа обнаруженных лексико-фразеологических средств, распредмечивающих концепт «обман», нами было выделено 7 групп, обозначающих такие фрагменты концептуального пространства обмана, как «активная ложь», «пассивная ложь», «клевета», «преувеличение», «лесть», «притворство» и «акциональный обман». Выделенные в обоих языках фрагменты пространства обмана «клевета», «лесть», «преувеличение» отсылают к речевому поведению субъекта и оказываются семантически варьируемыми за счет факторов: цель и содержание высказывания:

1) клевета, сплетни, слухи (субъект и реципиент (жертва) лжепроизнесения, как правило, не совпадают) – *очернить, возводить напраслину, slander, fling dirt about* ('распространять грязные сплетни');

2) преувеличение, бахвальство, хвастовство, небылицы (субъект и реципиент лжераспространения нередко совпадают) – *лить пули, заливать, snow, blow one's own horn* ('бахвалиться, хвастаться');

3) лесть, неискренность – *рассыпаться мелким бесом, по/льстить, flatter, feed smb on soft corn* ('льстить, лицемерить').

Фрагменты «пассивная ложь» и «притворство» передают значение утаивания, сокрытия:

1) пассивная ложь – замалчивание или сокрытие истинной информации: *умалчивать, темнить, недоговаривать, veil, sweep under the carpet*;

2) притворство – сокрытие истинных намерений/поведения и/или маскировка их альтернативными, как правило, более предпочтительными: *симулировать, блефовать, пускать пыль в глаза, pretend, bluff*.

По нашим данным наиболее представительными в количественном плане являются лексико-фразеологические единицы, номинирующие фрагмент «акциональный обман» (различного рода надувательства, жульничество, плутовство и пр.). Внутри последнего возможно выделение подмножеств, образующих парадигмы, на основе совпадения у некоторых единиц признаков, уточняющих характер действия. Так, и в русском, и в английском языках в этом фрагменте выделяются парадигма, семантически маркирующая ловкость, умение, легкость производимого действия: *catch (old birds) with chaff, come (put) Yorkshire over smb, обжулить, надуть, обводить/обвести вокруг пальца* и др.; группа лексико-фразеологических средств,

номинирующих обман при денежной сделке: *обсчитать, нагреть, нажарить, flim-flam, cheat out of, swindle out of* и др.; в обоих языках сопоставления можно обмануть другого, пользуясь его наивностью, доверчивостью, неопытностью: *одурачить, об/дурить, околпачить, dupe, make a sucker of, kid* и др.; и наконец, можно с помощью обмана поставить в худшее положение, нередко пользуясь оплошностью реципиента: *impose on/upon, double-cross, об/егорить, обуть, облапошить* и другие.

Чтобы продемонстрировать разность в охвате языковым сознанием фрагментов, обозначающих ситуацию обмана в русском и английском языках в количественном плане, мы проанализировали глагольные лексико-фразеологические средства в процентном отношении. Объясняется это тем фактом, что именно глаголы, семантика которых связана со свойствами актантов, выступают как бы слепком целой ситуации, в частности ситуации обмана. Для обоих языков безусловным лидером в количественном отношении является акциональный обман – 36,2 % в русском и 38 % в английском (где за 100 % принимается 185 и 226 единиц в русском и английском соответственно), представленный такими его модусами, как плутовство, жульничество, мошенничество и т.д. Не менее распространенной для русской лингвокультуры является «активная ложь» (20 %), которая оказалась менее релевантной для английского языка (12 %). Количественные расхождения наиболее наблюдаемы в фрагментах «клевета», «лесть», «пассивная ложь». К доминирующим чертам английского коммуникативного поведения исследователи относят эмоциональную сдержанность, очень высокий уровень фатического общения и бытовой вежливости, в то время как в русском коммуникативном поведении признается выше искренность и ниже уровень бытовой улыбчивости и приветливости по сравнению с Европой. Анализ количественного отношения выборки лексико-фразеологических средств оправдал стереотип восприятия русской лингвокультурной общностью англоязычного коммуникативного поведения как неискренного и фальшивого. Для англоязычной культуры оказались в большей степени характерны лезть (9,3% и 4,3 % – английский и русский соответственно) и ложь умолчанием (13,7 % в английском языке и 6,5 % в русском). Любопытным оказался факт, что русское языковое сознание для передачи значения клеветы, распространения порочащих слухов закрепило практически в четыре раза больше (в процентном отношении) единиц в сопоставлении с английским. Объяснение такому количественному преобладанию в русском языке мы находим в культурно-исторической закреплённой традиции распускания слухов, сплетен, ритуальной одобрительности обмана (славянские ритуалы защиты от нечистой силы и продуцирующие магические приемы основаны на мотиве обмана).

Важным для анализа национальных особенностей мышления, выявления аккумулярованного в языке культурного опыта народа представляется описание сходств и расхождений в членении континуума действительности. Раскодирование зафиксированного членения возможно благодаря языку. Одним из способов/приемов выявления сходств и расхождений при сопоставительном анализе признается проба на взаимопереводимость. «Чужой» язык есть иная категоризация объективного мира.

Метод сопоставительного анализа фактического материала (направленность сопоставления текста-оригинала и текста-перевода – от английского к русскому и наоборот) показал, что английский язык для перевода русских лексем, номинирующих субъект обманного действия, в подавляющем большинстве случаев обходится использованием лишь одной номинации нейтрального употребления: ‘лгун’, ‘лжец’, ‘врун’, ‘враль’, ‘вруша’, ‘брехун’ – *liar*. Для эмоционально-оценочных номинаций ‘лгунишка’, ‘врунишка’ лексемного эквивалента в английском нет.

Сопоставив лексические предикаты всех семи выделенных нами групп в русском и английском языках, мы обнаружили, что подавляющее большинство предикатов имеют эквиваленты в языке сопоставления. Однако по наличию эквивалентности эмоционально-оценочной информации не все глаголы имеют соответствующие корреляты. Русские аффиксальные лексемы передаются чаще всего разноструктурными образованиями, как правило, стилистически неотмеченного характера: к примеру, ‘завраться’ – ‘to do too much lying’, ‘приврать’ – ‘to distort the truth a little’ и т.д. Установлено, что в 7,3 % случаев различия в нюансах эмоциональной информации, несовпадение семантики предикатов при переводе влечет за собой неизбежные коннотативные потери.

Применение когнитивного подхода к анализу лингвистических единиц дает возможность осмыслить применение говорящим субъектом той/иной языковой единицы, зависимость ее выбора от значимости для говорящего того/иного признака характеристики ситуации. Признается, что чем более многокомпонентной является выбранная говорящим языковая единица для описания ситуации/события, в частности обмана, тем бóльший когнитивный опыт несет данная единица. Результаты выборки свидетельствуют, что признаки, эксплицируемые при описании обмана могут широко варьироваться в диапазоне экспрессивно-оценочных оттенков от выражения чувств нежности и симпатии – *милое надувательство* до категоричного выражения презрения, пренебрежения – *подлый, ничтожный лгун, cheap crook*. Сопоставительный анализ 1932 (895 английских и 1037 русских) выделенных из общей выборки примеров, презентующих разнообразную палитру синтагматических окружений глагольных и субстантивных единиц, которые описывают обманное действие/его субъект, показал, что 91,8 % имеют адекватные эквиваленты в языке сопоставления/могут быть переданы разноструктурными единицами. Лишь 8,2 % представляют случаи, когда часть эмоциональной или национально-специфичной информации теряется при переводе на другой язык. Расхождение между языками сопоставления можно продемонстрировать тем, что многие признаки в русском языке выражены гораздо большим количеством эмотивных единиц, английский язык более сдержан в эмоциональной характеристике лжи/обмана, не стремится вербализовать оттенки, нюансы эмоций, вызываемых ситуацией обмана, предлагая больше единиц нейтрального употребления для описания обманных действий. В данном случае анализ примеров выборки позволяет предположить бóльшую эвокацию эмоций относительно лжи и обмана для русскоязычной культуры. Различие между языками прослеживается



и в имеющихся культурно-национальные коннотации русских словосочетаниях, отсылающих к концепту русской души (А.Вежбицкая, 1996): *‘врать с размахом’*, *‘по-быстрому наврать’*, *‘навраться досыта’*, *‘обманывать на всю/полную катушку’* и др., для которых в английском языке не найдено адекватного перевода. Английский язык предлагает большой выбор синонимических средств описания *‘нагромождения лжи’* – *‘enormity of/ tissue of/ pack of’* и многие другие. Попытки же передать соответствующее русскому представление о свойственной русскому человеку широте души, «ненасытности» даже в вопросах, касающихся лжи и обмана, с помощью сочетания *‘good liar’* (порядочный лжец) не представляются удачными, поскольку теряется национальная информация, заложенная в указанных русских номинациях.

Исследование участка концептуального пространства обмана, фиксируемого фразеологическими единицами (ФЕ), в работе сфокусировано главным образом на классе идиом, образное основание которых признается средоточием культурной коннотации, связанной с мировидением народа. Образование идиом, объективирующих концепт обмана/его фрагменты, происходит преимущественно на основе метафоризации. Акт формирования значения идиом представляет собой синтез а) когнитивной интенции; б) формируемого в языковом сознании образа, хранящегося свернутым в виде гештальта и материально выражаемого в сцене (Д.О.Добровольский); и в) выводного знания как результата номинативного замысла говорящего. В результате анализа исследуемых фразеологизмов нами установлено, что образное воплощение обмана во ФЕ обоих языков имеет в основе своей общую идею манипулятивного воздействия на субъект, характеризуемого перекрыванием доступа к информации с помощью создания помех для внешних органов чувств, нередко сопровождаемого нанесением вреда, ущерба субъекту. А анализ когнитивной инференции показал: для носителей обоих языков существенным является знание о том, что вследствие подобного воздействия получение истинной информации и/или честность во взаимоотношениях исключены.

Несмотря на наличие общей идеи, лежащей в основе ассоциативной образности идиом, обнаружено, что каждое языковое сознание выражает эту идею по-своему. Продемонстрируем расхождения во фразеологизации концепта «обман» на примере одного из выделенных фрагментов. Наполнение концептуального пространства обмана идиомами, номинирующими речевую деятельность (фрагмент «преувеличение»), в английском языке базируется на идее метания, стрельбы, создающей общее ассоциативное представление об охоте: *‘sling (throw) the hatchet’* (букв. бросать, метать топор, томогавк), *‘shoot (sling, throw) the bull’* (букв. стрелять в быка), *‘blow one’s own horn’* (букв. трубить в свой рог). Если учесть, что концептуальный сценарий охоты включает в себя не только фреймы самого процесса, но и последующее удовольствие от преувеличенных рассказов, баек, небылиц о достижениях, заслугах и победах, то становится понятным, почему в идиомах со значением *‘преувеличивать, заливать, загибать’* «просвечивает» базовая (по Дж.Лакоффу и М.Джонсону) метафора охоты. В русском языке идиомы, отправляющие к рассказыванию небылиц, имеют в основе

метафору, уподобляющую речепроизводство к потоку текущей жидкости: 'лить пули', 'заливать (заправлять) арена'. Бедно представленные в количественном отношении идиомы этого фрагмента пространства обмана могут быть расширены за счет славянских параллелей, развивающих ту же устойчивую ассоциацию: лить → заставлять течь, литься → говорить → лгать, встретившиеся нам в процессе сбора материала: укр. *залювати гусара* (искусно рассказывать, смешивая реальное с вымыслом); диал. *галоши залювати* (лгать); яр. *брехню лить* (сочинять небылицы); польск. *zalewac glodnych kawalków* (хвастиливо врать, выдумывать).

Для обоих языков характерно использование в качестве «донора» для фразеологизации обмана образных основ, обнаруживаемых семантическую ориентированность на человека, однако, в русском языке при номинировании ситуации обмана частотность использования вербализованных соматизмов выше.

Все, связанное с ложью и обманом, актуально для человека и осваивается человеческим сознанием через соотнесение с аксиологической системой, обуславливающей положительные и отрицательные оценки, которые получают множественную интерпретацию по нравственно-этическим и утилитарно-прагматическим критериям. Эмоциональные словосочетания с прилагательными оценочного характера типа *чудовищная, гнусная, грязная, отвратительная ложь/обман, dirty liar, thumping lie* усиливают негативную оценку опорного слова. Однако словосочетания *изящная выдумка, виртуозная ложь, first-class liar, heroic lie, вдохновенно, талантливо, skillfully, magnificently лгать/обманывать* не могут быть оценены в отрицательном диапазоне. В этих сочетаниях положительные коннотации слов *ложь/обман, lie/liar* являются адгерентными. В данном случае принято говорить о флуктуирующей (В.Н.Телия) оценке, проявляющейся в контексте и зависящей от эмпатии говорящего. Поскольку нас, в первую очередь, интересовал не сосюрковский язык «в себе и для себя», а говорящий субъект, его интерпретация и оценка явлений и событий действительности, мы посчитали предпочтительным пронаблюдать оценку лжи и обмана, реализуемую в контексте. Это позволило констатировать, что в отрицательном диапазоне оценки регулярно шкалируются лишь фрагменты «лесть» и «клевета», выделенные нами в концептуальном пространстве обмана. В большинстве же своих модусов обман имеет флуктуирующую оценку, где знак «-» или «+» зависит от ценностной ориентации говорящего.

Лексический ассортимент средств описания обманного действия/его субъекта включает также метафоры и сравнения (как устойчивые, так и индивидуально-авторские). Анализ образности устойчивых сравнений показал, что для носителей русского языка в большей степени характерно ситуативно-образное соизмерение: *Совралось как с курка сорвалось*. Приведенный пример показателен еще и потому, что не типичен для английского языка, поскольку символизирует элемент бессилия, отсутствие фактора воли агенса. Это вновь отсылает нас к русскому национальному характеру, его неконтролируемости, попытке освободить говорящего от ответственности за происходящее.

Расхождения в метафорическом осмыслении концепта «обман» русским и англоязычным обыденным сознанием проявляются в том, что русской наивной логике свойственно воспринимать обман/его фрагменты как самостоятельные, всепроникающие, нередко мистические сущности, перед которыми человек оказывается слабым существом, опять-таки характеризующие русского человека как пассивного, невластного над своей деятельностью, склонного к зависимости от неких более могучих сил.

В **Заключении** подводятся итоги выполнения намеченных целей и задач. Обнаружено, что представления о лжи и обмане, их субъекте, свойствах, присущие английской и русской лингвокультурной общности, существуют в форме мифов, архетипов, символов, эталонов и стереотипов поведения. Соотнесенность данных представлений с мифологической картиной мира, наследование черт архаического сознания древних, связь с базовыми (прототипическими) представлениями о мире, являются общими для носителей двух сопоставляемых лингвокультур, служат основой идентичного восприятия, обозначения и описания многих видов, форм, признаков обманного действия. Однако, индивид с «наследственной памятью коллектива» (Ю.М.Лотман) получает не только древние, но и наслоившиеся за века нюансы, свойственные только данной группе/культуре, следовательно, неизбежны какие-либо расхождения в интерпретации действительности, в частности, ситуаций, связанных с обманом.

Наблюдения над лексико-фразеологическими средствами, номинирующими и описывающими обман и его разновидности, позволили выявить такие черты русского национального характера, как 1) эмоциональность (в частности, богатство эмоционально-оценочных языковых средств для описания как самого обмана, так и оттенков эмоций, сопровождающих обманное действие), английский язык более сдержан в эмоциональной характеристике обмана; 2) склонность к пассивности и неконтролируемости проявляется в том, что человек мыслится невластным над ситуацией, не имеющим ответственности за произведенное действие, в том числе обманное; 3) при описании обмана/его субъекта проявляются характерные для русской культуры чувства теплоты и сострадания, свойства широты души и размаха, носителям английского языка не свойственно говорить о сознательной увлеченности процессом обманного действия, «ненасытности» ложью и обманом.

Здесь же, в **Заключении**, обозначены возможные перспективы дальнейшего исследования.

#### **Основные положения диссертации отражены в публикациях:**

1. Некоторые универсалии лжи в разных культурах // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. Волгоград - Архангельск: Перемена, 1996. С. 230 - 236.

2. Семантика авербальных маркеров лжи// Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: Тез. докл. науч. конф. Волгоград, 5-7 февр. 1997 г. Волгоград: Перемена, 1997. С. 104 - 105.
3. Контексты употребления лжи и лести // Актуальные проблемы лингвистики в вузе и в школе: Материалы Школы молодых лингвистов. Пенза, 25-29 марта 1997 г./ Ин-т языкознания РАН; ВГПУ им. В.Г.Белинского; Управление образования Пензенской области. М., Пенза, 1997. Вып. 1. С. 91 – 92 (совместно с Леонтьевым В.В.).
4. Семантика авербальных маркеров лжи// Филологические записки: Вестник литературоведения и языкознания. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1998. Вып. 10. С. 135 - 141.
5. Общекультурный контекст концепта «ложь» // Языковая личность: система, нормы, стиль: Тез. докл. науч. конф. Волгоград, 5-6 февр. 1998 г. Волгоград: Перемена, 1998. С. 82 - 83.
6. Национально-специфическая интерпретация понятий «обман»/ «ложь» в паремиологическом аспекте//Языковая личность: вербальное поведение: Сб. науч. тр. Волгоград: РИО, 1998. С. 26 - 30.
7. Коммуникативная структура ситуации обмана // Языковая личность: жанровая речевая деятельность: Тез. докл. науч. конф. Волгоград, 6-8 окт. 1998 г. Волгоград: Перемена, 1998. С. 69 - 70.
8. Концептуальное пространство обмана во фразеосистеме русского и английского языков//Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр./ВГПУ; СГУ. Волгоград: Перемена, 1998. С. 168 - 174.